

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy się nakrzętałi* (przy drzwiach) aż do zakłopotania, a oto on nie otwierał drzwi górnej komnaty, wzięli klucz i otworzyli – a oto ich pan leżał martwy na ziemi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy się już dość nadreptali przy drzwiach, zakłopotani, a on wciąż nie otwierał, wzięli klucz, otworzyli drzwi, spojrzeli — ich pan leżał na ziemi martwy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czekali długo, aż poczuli się zawstydzeni. Widząc, że on nie otwiera drzwi komnaty, wzięli klucz i otworzyli; a oto ich pan leżał na ziemi martwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A naczekawszy się, aż się wstydzili, widząc, że on nie otwiera drzwi sali, wzięwszy klucz otworzyli; a oto, pan ich leżał na ziemi umarły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A naczekawszy się długo aż się wstydzili, a widząc, że nikt nie otwarał, wzięli klucz i otworzywszy naleźli pana swego na ziemi leżącego umarłym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czekali długo, aż się zaczęli niepokoić, dlaczego nie otwiera drzwi letniej komnaty. Wreszcie wzięwszy klucz, otworzyli, a oto pan ich leżał martwy na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A naczekawszy się, aż im się uprzykrzyło, gdy nikt drzwi górnej komnaty nie otwierał, wzięli klucz i otworzyli, a oto pan ich leżał martwy na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czekali więc, aż w końcu się zaniepokoiłi, bo nikt nie otwierał drzwi górnej komnaty. Wzięli zatem klucz i otworzyli – a ich pan leżał martwy na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czekali długo, aż zaczęli się niepokoić. Kiedy nadal nie otwierał drzwi letniej komnaty, wzięli klucz i otworzyli je: ich pan leżał martwy na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czekali wszakże, aż się wreszcie zaniepokoiłi. A kiedy wciąż jeszcze nie otwierał drzwi górnej izby, wzięto klucz i otworzono drzwi: oto ich pan leżał na ziemi martwy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встидалися, і ось не було нікого, хто відкрив би двері горішнього покою. І взяли ключ і відкрили, і ось їхній пан лежить на землі мертвий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak czekali aż do zniecierpliwienia. Kiedy jednak nie otwierał drzwi górnej komnaty, wzięli klucz i otworzyli; a oto ich pan leżał martwy na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czekali, aż w końcu poczuli się zawstydzeni, a oto nikt nie otwierał drzwi komnaty na dachu. Wówczas wzięli klucz i je otworzyli, a oto ich pan leżał na ziemi martwy!

¹⁾ Lub: natanńczyli, namartwili.